

## PITANJA I ODGOVORI

ŠPANJOLSKA SELA ILI  
ŠPANSKA SELA?

**N**a Jezikovoj Facebookovoj stranici (na fejsu) postavilo se pitanje i povelu se rasprava glasi li hrvatski idiomatski izraz *španjolska sela* ili *španska sela*.

Pitanje valja proširiti jer se tiče desetak riječi: Španjolska, Španjolac, Španjolka, španjolski s jedne strane i Španija, Španjolac, Špankinja, španjski s druge.

U povijesti jezika ti su se likovi pleli, ali su se u suvremenom jeziku rasplesli tako da su prvi ostali samo hrvatski, a drugi samo srpski. Odgovor bi dakle bio jednostavan da nije posebnosti u tome što je veza *španjolska/španska sela* idiomatski, frazeološki izraz, pa je pitanje u kojem se liku ustalio u hrvatskome jeziku.

U suvremenim rječnicima na to pitanje nema jasna odgovora jer nema toga primjera. Šonjin Rječnik hrvatskoga jezika *španjski* upućuje na *španjolski* i sve veze daje pod *španjolski*, ali vezu *španska sela* ni *španjolska sela* nema.

Anić u istoimenome rječniku ima dva pridjeva *španjski*, 1. koji se odnosi na špana,

2. v. španjolski, ali pod tom natuknicom ima izraz *španska sela* s tumačenjem „potpuno nepoznate stvari za onoga tko ih ne zna“.

Vežu *španska sela* ima i Matešić u Frazeološkom rječniku hrvatskoga ili srpskoga jezika s trima potvrdama, od kojih su dvije srpske, a jedna hrvatska i to od profesora Jonkea: *Otkrio (je) je novo špansko selo*, ali bez podatka odakle je taj primjer, pa ga ne možemo stilski ocijeniti.

Gledano koji pridjev imaju drugi idiomatski izrazi, vidjet ćemo da imaju *španjolski*: *španjolska čizma*, *španjolska muha*, *španjolski zmijak* (biljka), i zato možemo reći da izraz *španjolska sela* (*španjolsko selo*), treba biti s pridjevom *španjolski*.

To nije kraj pitanjima jer je iz istoga izvora došlo i pitanje što ćemo s imenom zagrebačkoga naselja Špansko, a ja bih ovdje dodao i ime mjesta Španovica kod Pakraca. To je druga vrsta pitanja jer ide u onomastiku. To su imena mjesta i kao takva se zovu kako se zovu. Tu dvojbe nema. A ako pogledamo malo dublje, u njihovu etimologiju, vidjet ćemo da njihovo podrijetlo i nije u vezi sa Španija/Španjolska, nego sa *špan* 'feudalni upravitelj u feudalno doba.'

*Stjepan Babić*

## DAR ILI POKLON?

**Č**itateljica Matilda B. iz Zagreba pita je li bolje reći *dar* ili *poklon*, misleći pri tom na sve one sitne i krupne stvari koje jedni drugima ostavljamo ispod božićnoga bora.

Možemo reći da su to darovi ili pokloni: stvar koju drugoj osobi dajemo u znak pažnje, nježnosti, zahvalnosti, nazivamo dar ili

poklon, dar darujemo i darivamo ili poklon poklanjamo.

Osim toga zajedničkoga značenja, *dar* i *poklon* imaju još i svoja posebna značenja.

Uz značenje poklona, *dar* znači i sposobnost koja nam je urođena – primjerice, dar vida, sluha, ljubavi, mišljenja; znači i osobitu sposobnost, nadarenost – primjerice, dar za pisanje, slikanje; darovi Duha Svetoga pripadaju Božjim odabranicima.